

接受選舉捐贈預先申報書及聲明書
ADVANCE RETURN AND DECLARATION OF ELECTION DONATIONS

2008 年油尖旺區議會補選
2008 YAU TSIM MONG DISTRICT COUNCIL BY-ELECTION

佐敦東選區
Jordan East Constituency

補選日期：2008 年 10 月 5 日
Date of By-Election: 5 October 2008

[附註：請用正楷填寫此表格及小心參閱夾附的《填寫接受選舉捐贈預先申報書及聲明書說明》（“《說明》”）。]
[Note: Please use BLOCK LETTERS in completing this form and read carefully the attached “Explanatory Notes on Completion of Advance Return and Declaration of Election Donations” (“Explanatory Notes”).]

1. 本人 _____，地址為 _____，
將參加於 2008 年 10 月 5 日舉行的油尖旺區議會補選（佐敦東選區）。
I, _____ of _____
_____ will stand as a candidate at the Yau Tsim Mong District Council By-election (Jordan East Constituency) to be held on 5 October 2008.

2. 茲將接受之選舉捐贈預先申報如下（請參閱《說明》第 9 項）。稍後本人會根據《選舉（舞弊及非法行為）條例》（第 554 章）第 37 條之規定，向總選舉事務主任呈交「選舉開支及接受選舉捐贈之申報書及聲明書」（表格編號：REO/C/1/2008DC(By-E) (SF)）。

I hereby make the following return of election donations in advance (Please see “Explanatory Notes” Item No.9). I will submit the “Return and Declaration of Election Expenses and Donations” (form no.: REO/C/1/2008DC(By-E) (SF)) to the Chief Electoral Officer under section 37 of the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554) later.

各項捐贈一覽表
SUMMARY OF DONATIONS RECEIVED
(詳情列於以下各有關部分)
(with details supplied under the sections that follow)

1,000 元或以下之捐贈 (A 部) _____	\$ _____	元
Donations of \$1,000 or less (Section A)		
1,000 元以上之捐贈 (B 部) _____	\$ _____	元
Donations of more than \$1,000 (Section B)	總數 \$ _____	元
	Total	
減除：已處置之捐贈（如有此情況）(C 部)（見附註 3） _____	\$ _____	元
LESS: Donations disposed of (if any) (Section C) (see Note 3)		
	用於補選中之接受捐贈總額 \$ _____	元
	Total of donations used for the by-election	

- 附註 (1) 所接受之捐贈全部均須填報，惟屬 1,000 元以上之捐贈則須個別列出，並附上就該等捐贈發給捐贈者之「劃一格式選舉捐贈收據」(表格編號：REO/C/2/2008DC(By-E)(SDF)) 副本。收據上應順序註明編號，而編配予每一收據的編號應填寫在 B 部“收據”一欄內的相應位置，以資對照。
All donations are to be declared, but only donations of more than \$1,000 are required to be individually listed and accompanied with copies of the “Standard Receipt for Election Donations” (form no.: REO/C/2/2008DC(By-E)(SDF)) issued to the donors. All receipts should be marked in numerical sequence and, for cross-referencing purpose, the number assigned to each receipt should be correspondingly entered in the “Receipt” column in Section B.
- Notes (2) 所有捐贈，包括非現金之捐贈，亦應在「選舉開支及接受選舉捐贈之申報書及聲明書」(表格編號：REO/C/1/2008DC(By-E)(SF)) 的相關部份中填報。
All donations, including donations in kind must also be accounted for under the relevant sections in the “Return and Declaration of Election Expenses and Donations” (form no.: REO/C/1/2008DC(By-E)(SF)).
- (3) (i) 任何由沒有表明姓名或名稱及地址的捐贈者捐助之 1,000 元以上之捐贈；或
(ii) 任何沒有用於償付在選舉開支申報書中所填報之選舉開支之捐贈；或
(iii) 任何超出候選人可使用的選舉開支限額的捐贈
均須轉贈候選人所選擇的屬公共性質的慈善機構或慈善信託。經候選人如此處置之所有捐贈的記項均須附上收款人所發之收據副本。收據上須順序註明編號，而編配予每一收據的編號應填寫在 C 部“收據”一欄內的相應位置，以資對照(請參閱《說明》第 9 項)。
(i) Any donation of more than \$1,000 which was received from a donor whose name and address are not identified; or
(ii) any donation which has not been used to defray election expenses set out in the return of election expenses; or
(iii) any donation which is in excess of the limit of election expenses that the candidate is allowed to expend must be donated to charitable institutions or trusts of a public character chosen by the candidate. All entries of donations so disposed of by the candidate must be accompanied with copies of receipts issued by the recipients. All receipts should be marked in numerical sequence and, for cross-referencing purpose, the number assigned to each receipt should be correspondingly entered in the “Receipt” column in Section C (Please see “Explanatory Notes” Item No.9).
- (4) 如任何部分篇幅不敷應用，可採用同樣格式另紙填寫，然後夾附於本申報書及聲明書。
Attach additional sheets in the same format to this return and declaration if the space allowed in any section is insufficient.
- (5) 請將填妥的申報書及聲明書向總選舉事務主任呈交。
When completed, this return and declaration shall be submitted to the Chief Electoral Officer.

A 部 : 1,000 元或以下之捐贈
Section A : Donations of \$1,000 or less

日期／期間 Date/Period	捐贈說明 Description of Donation	捐款金額或其他捐贈之價值 Amount or Value of Donation
		\$ 元
		\$ 元
		\$ 元
		\$ 元
	總數 Total	\$ 元

C 部 : 已處置之捐贈 (如有此情況)
 每項填報資料均須附上收款人所發之收據副本, 收據上須順序註明編號, 而編配予每一收據的編號應填寫在“收據”一欄內的相應位置, 以資對照。

Section C : Donations disposed of (if any)
 Each entry must be accompanied with a copy of the receipt issued by the recipient. All receipts should be marked in numerical sequence and, for cross-referencing purpose, the number assigned to each receipt should be correspondingly entered in the “Receipt” column.

屬公共性質的慈善機構或慈善信託的名稱 Name of Charitable Institution or Trust of a Public Character	金額 Amount	收據 (附註 3) Receipt (Note 3)
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
總數 Total	\$ 元	

3. 本人謹以至誠鄭重聲明, 本人、本人之選舉代理人及任何其他人士代表或為本人在.....年.....月.....日至.....年.....月.....日期間所接受之各項捐贈總額以及捐贈次數, 據本人所知及所信, 已全部列於本申報書內; 所有已由本人處置之捐贈, 亦已按本申報書內申報的方式處置。

I hereby solemnly and sincerely declare that, to the best of my knowledge and belief, the total amount and number of all donations which have been received by me, my election agent and by any other persons on my behalf or on my account; and all donations disposed of by me during the period from to are as set out in this return.

本人謹根據《宣誓及聲明條例》(第 11 章) 衷誠提出此項聲明, 並確信其為真確無訛。

And I make this solemn declaration conscientiously believing the same to be true and by virtue of the Oaths and Declarations Ordinance (Cap. 11).

聲明人簽署:
 Signature of Declarant

上述聲明是於.....年.....月.....日由上述聲明人在本人面前作出及簽署。

Signed and declared by the above declarant on the day of before me.

*監誓員 / 太平紳士 / 持有執業證書的律師簽署
 Signature of *Commissioner for Oaths/Justice of the Peace/
 Solicitor with a practising certificate

*監誓員 / 太平紳士 / 持有執業證書的律師姓名
 Name of *Commissioner for Oaths/Justice of the Peace/
 Solicitor with a practising certificate

* 請刪去不適用者
 * Delete whichever is inapplicable

填寫接受選舉捐贈預先申報書及聲明書說明

Explanatory Notes on Completion of Advance Return and Declaration of Election Donations

1. 在填寫此表格前，請細心閱讀《選舉（舞弊及非法行為）條例》（第 554 章）。
Please read the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554) carefully before completing this form.
2. 請用中文或英文填寫此表格，並將填妥的表格呈交總選舉事務主任（地址：香港銅鑼灣加路連山道 98 號 3 樓）。
Please complete this form either in Chinese or in English and submit the completed form to the Chief Electoral Officer at 3/F, 98 Caroline Hill Road, Causeway Bay, Hong Kong.
3. 根據《選舉（舞弊及非法行為）條例》（第 554 章），“選舉捐贈”(election donation)就某項選舉的一名候選人而言，指以下任何捐贈 —
 - (a) 為償付或分擔償付該候選人的選舉開支，而給予該候選人或就該候選人而給予的任何金錢；
 - (b) 為促使該候選人當選或阻礙另一名候選人或另一些候選人當選，而給予該候選人或就該候選人而給予的任何貨品，包括由於提供義務服務而附帶給予的貨品；
 - (c) 為促使該候選人當選或阻礙另一名候選人或另一些候選人當選，而向該候選人提供或就該候選人而提供的任何服務，但不包括義務服務。

According to the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554), “election donation”(選舉捐贈), in relation to a candidate at an election, means any of the following donations –

 - (a) any money given to or in respect of the candidate for the purpose of meeting, or contributing towards meeting, the election expenses of the candidate;
 - (b) any goods given to or in respect of the candidate for the purpose of promoting the election of the candidate or of prejudicing the election of another candidate or other candidates, and includes any goods given incidental to the provision of voluntary service;
 - (c) any service provided to or in respect of the candidate for the purpose of promoting the election of the candidate or of prejudicing the election of another candidate or other candidates, but does not include voluntary service.
4. 收據上應順序註明編號，而編配予每一收據的編號應填寫在“收據”一欄內的相應位置，以資對照。
All receipts should be marked in numerical sequence and, for cross-referencing purpose, the number assigned to each receipt should be correspondingly entered in the “Receipt” column.
5. 凡免費獲得之服務及物品（除義務服務外），均應視為候選人招致之費用，請在申報書內填寫其合理估計的市價。
For services and goods obtained free of charge (except for voluntary service), please put down a fair estimated market value as if expenses were incurred by the candidate.
6. 除非所有顧客一般均可享有有關折扣，否則貨品或服務的市價／正常價格與候選人支付的價格差額是一項捐贈，必須申報及列為捐贈，並於申報書內相應列為選舉開支。
Unless the discount is generally available to all customers, the difference between the market/regular price and the price charged is a donation and must be declared and included as such and correspondingly as an election expense in the form of return.
7. 如任何部分篇幅不敷應用，可採用同樣格式另紙填寫，然後夾附於本申報書及聲明書。
Please attach additional sheets in the same format to this return and declaration if the space allowed in any section is insufficient.
8. 候選人在填寫此表格時如有任何問題，可在辦公時間內致電選舉事務處的查詢熱線 2891 1001。
If you have any difficulty in completing this form, you may call the Enquiry Hotline of the Registration and Electoral Office at 2891 1001 during office hours.
9. 此等預先申報的捐贈／已處置之捐贈（如有的話），亦須根據《選舉（舞弊及非法行為）條例》（第 554 章）第 37 條，在選舉結果刊登憲報後的 30 天屆滿之前、或根據有關的選舉法宣佈該選舉程序終止的日期後的 30 天屆滿之前或根據有關的選舉法宣佈該選舉未能完成的日期後的 30 天屆滿之前，列明於呈交給總選舉事務主任的選舉開支及接受選舉捐贈之申報書及聲明書（表格編號：REO/C/1/2008DC(By-E)(SF)）內。
The donations/donations disposed of (if any) so disclosed must also be incorporated in the Return and Declaration of Election Expenses and Donations (form no.: REO/C/1/2008DC(By-E)(SF)) to be submitted to the Chief Electoral Officer not later than 30 days after the publication in the Gazette of the result of the election, or not later than 30 days after the declaration of the termination of the election proceedings under the relevant electoral law, or not later than 30 days after the declaration of the failure of the election under the relevant electoral law according to section 37 of the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap.554).

10. 請注意下列有關在此申報書及聲明書提供個人資料的說明 —

Please note the following with regard to the personal data supplied in connection with this return and declaration-

(a) **資料用途**

就此申報書及聲明書提供的個人及其他有關的資料，會供選舉事務處及選舉主任用於與選舉有關的用途。

Purpose of Collection

The personal data and other related information supplied in connection with this return and declaration will be used by the Registration and Electoral Office and the Returning Officer for election-related purposes.

(b) **資料轉介**

總選舉事務主任收到接受捐贈預先申報書及聲明書以及有關單據後，會將副本供公眾查閱。在展示前，表格內所有身分證明文件號碼（如有此資料）將會被遮蓋。有關的資料可能會提供予其他獲授權的部門或機構，用於與選舉有關的用途。

Transfer of Information

A copy of Advance Return and Declaration of Donations and relevant receipts will be made available by the Chief Electoral Officer who has received them for public inspection. All identity document numbers (if any) in the form will be covered before display. The information concerned may be provided to other authorized departments/agencies for election-related purposes.

(c) **索閱個人資料**

任何人有權根據《個人資料（私隱）條例》（第 486 章）的條文要求索閱及改正他所提供的個人資料。

Access to Personal Data

A person has the right to request access to and correction of the personal data he supplied in accordance with the provisions of the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap. 486).

(d) **查詢**

關於透過此申報書及聲明書收集的個人資料的查詢（包括索閱及改正個人資料），應向總選舉事務主任提出（地址：香港灣仔港灣道 25 號海港中心 10 樓）。

Enquiry

Enquiries concerning the personal data collected by means of this return and declaration (including the making of requests for access and corrections), should be addressed to the Chief Electoral Officer at 10th Floor, Harbour Centre, 25 Harbour Road, Wan Chai, Hong Kong.

選舉管理委員會
二零零八年八月
Electoral Affairs Commission
August 2008